

THE GARDENER

O GOD who didst shew thyself in the earliest scripture
O God, die Uzelf openbaarde in de vroegste geschriften,

planting a garden eastward in Eden;
een tuin inrichtte ten oosten van Eden

We glorify thee
Wij prijzen (*verheerlijken*) U

that thou hast planted a later and a greater in Earth,
Omdat U later en veel groter op de Aarde

eastward and westward, north and south;
de kerk maakte, in het oosten, het westen, noorden en zuiden

planned and plotted by thy love, full of divers flowers,
Volbracht en verzorgd door uw liefde, met een variatie aan bloemen
(*allitteratie volbracht/verzorgd; lett vertaling is bedacht en uitgewerkt*)

thy Church of the souls of men.
Uw kerk gevuld met mensenzielen.

A garden this, of thy perpetual purpose;
Het is een tuin, uw eindeloze (*eeuwigdurend*) doel

flowers there, of thy sowing, shaping, and cherishing,
met bloemen, door U gezaaid, gevormd, en gekoesterd,

each fair of promise, all different, yet one harmony
allen veelbelovend, allen anders, en toch in harmonie

within thy wall and will.
Door U en Uw wil omringd
(*allitteratie wall en will; moeilijk naar NL te vertalen. Evt: door uw muur en uw wil omringd*).

For their springing thou hast set a Star of Bethlehem
Hun oorsprong vinden zij in de ster van Bethlehem,

brighter than any sun;
stralender dan welke zon ook

Thou dost water them with the blood of thy love,
Met het bloed van uw liefde gaf u hen water,

and quicken them by the winds of thy Spirit.
En verspreidde hen door de wind van uw Geest.

What greater delight hast thou than to see earth
Waarin vind U meer vreugde dan de aarde te zien

so apparelled, so gemmed?
Zó gekleed, met deze sieraden?

O sovereign and tender Father,
O almachtige en zorgzame Vader,

keep watch over thy garden and the souls within it.
Houd de wacht over uw tuin en de zielen daarin

Guard the root from the slug, the stalk from blight,
bescherm de wortel tegen de slak, de stengel tegen rot,

the bud from the worm.
De knop tegen de worm

Bring us to full blossom by the openings of faith,
Laat ons bloeien en groeien door het geloof aan ons gegeven

by purity white as the lily, and by love rich as the rose.
Door reinheid wit als de lelie, en door liefde rijk als de roos

Come near us in thy glory,
Nader tot ons in uw glorie

that we may know ourselves planted together in
(zo)dat wij onszelf geplant mogen weten samen met Christus

Christ's death
In zijn dood

and rising to the likeness of his resurrection.
En op zullen staan zoals hij opstond uit de dood.

So, through thy whole garden and all the years,
Daarom, in uw gehele tuin en tot in lengte van dagen

shall flowers of innumerable fashioning
zullen ontelbaar veel mooie bloemen

in jubilant multitude of hues,
In een uitbundige menigte van verschillende tinten

reflect thy joy, thy loveliness, THYSELF.
Uw vreugde weerspiegelen, uw liefde (*liefelijkheid*), UZELF.

De Tuinman

O God, die Uzelf openbaarde in de vroegste geschriften,
een tuin inrichtte ten oosten van Eden

Wij prijzen U

Omdat U later en veel groter op de Aarde

Uw kerk maakte, in het oosten, het westen, noorden en zuiden

Volbracht en verzorgd door uw liefde, met een variatie aan bloemen

Uw kerk gevuld met mensenzielen.

Het is een tuin, uw eindeloze doel

met bloemen, door U gezaaid, gevormd, en gekoesterd,

allen veelbelovend, allen anders, en toch in harmonie

Door U en Uw wil omringd

Hun oorsprong vinden zij in de ster van Bethlehem,

stralender dan welke zon ook

Met het bloed van uw liefde gaf u hen water,

En verspreidde hen door de wind van uw Geest.

Waarin vind U meer vreugde dan de aarde te zien

Zó gekleed, met deze sieraden?

O almachtige en zorgzame Vader,

Houd de wacht over uw tuin en de zielen daarin,

bescherm de wortel tegen de slak, de stengel tegen rot,

De knop tegen de worm

Laat ons bloeien en groeien door het geloof aan ons gegeven

Door reinheid wit als de lelie, en door liefde rijk als de roos

Nader tot ons in uw glorie

(zo)dat wij onszelf geplant mogen weten samen met Christus

In zijn dood

En op zullen staan zoals hij opstond uit de dood.

Daarom, in uw gehele tuin en tot in lengte van dagen

zullen ontelbaar veel mooie bloemen

In een uitbundige menigte van verschillende tinten

Uw vreugde weerspiegelen, uw liefde, UZELF.